**论文题目翻译的一般方法与原则**

　　论文题目的英文翻译在论文中一方面反映论文的主要内容，使不懂中文的读者对论文有个初步的印象，其英译质量对论文的传播程度和影响因子有决定作用；另一方面，论文题目的英译是进行国际化科研检索论文的重要媒介，是一篇完整的学术论文不可缺少的部分，是学术期刊走向国际化的途径以及衡量其国际化程度的一个标准。所以，论文题目的英译除了应忠实于原文外，还必须符合英文写作的习惯和学术期刊的相关要求。因此，在知识国际化进程中，如何处理好学术期刊论文题目的英译，就成了一个重要的研究课题。为此，笔者通过实例分析，并基于国际化的视角，从以下几方面研讨**论文题目英文翻译方法**。  
　　  
　　**（一）吃透题目的基本内容。**  
　　  
　　一般而言，论文题目的翻译与论文全文的翻译过程一样，都要经过理解和表达的过程。  
　　  
　　在论文题目的翻译实践中，理解是表达的前提，不能正确的理解就谈不上确切的表达。要准确地英译论文的题目，首先要吃透题目的基本内容，这涉及到理解题目的主题、立意、内在与外在的含义、作者的观点以及研究的方法和内容等。为了透彻理解论文题目原意，译者往往得联系上下逻辑关系，仔细推敲，分析来龙去脉，有时甚至要细读全文或与作者本人交流，了解题目的真正内容，方可落笔成文。例如：  
　　  
　　论《野草》  
　　  
　　On Ye Cao （Wild Grass）Written byLuXun（1881-1936）  
　　  
　　若根据汉语拼音翻译成On Ye Cao ,外国读者会不知所云，所以，英译论文题目应吃透其基本内容和含义，仔细玩味，尊重论文作者的思想，而不可望文生义、草率落笔。  
　　  
　　**（二）找准题目的中心词。**  
　　  
　　英译论文题目，首先要找准中文题目中的中心词，并突出其显着位置。由于汉语论文题目常有一大堆修饰、说明或限制的词或词组置于中心词之前，采用偏正结构的词组形式。而英译时需先将中心词提前，再附加一些限制、修饰语，并将与这个中心词有关的词和词组找出来，用连词或介词连结成为一个短语。例如：  
　　  
　　翻译教材中译例的编选原则（上海科技翻译，2004.3）  
　　  
　　Principles of Illustrative Examples in Com-pilingTranslation Textbooks  
　　  
　　首先找准该中文题目的中心词是“原则”,英译时译出中心词principles置于首位；而“原则”是属于“译例的原则”,即principles of IllustrativeExamples,然后译出附加语“编写翻译教材中”为in compilingtranslation textbooks.  
　　  
　　智能车光电传感器和摄像头的选择（扬州职业大学学报，2011.4）  
　　  
　　Choice of Photoelectric Sensor and Camerain Intelligent Car  
　　  
　　**（三）注重题目的简单明了。**  
　　  
　　由于受汉语语言习惯的影响，期刊汉语论文题目中常带有“……研究”、“……探讨”、“……一瞥”、“漫谈……”、“试论……”、“浅议……”、“略说……”等谦词，这既是我国汉语作者行文谦逊，也是在学术研究上留有余地的体现。根据忠实原文的翻译标准，一直以来人们往往直译为：“Studyof…”、“Probe into…”、“AReview of…”、“SomeThoughts on…”、“APreliminaryInquiryinto…”等对应的英文句式开头。  
　　  
　　译者受汉语题目的影响，感觉题目中少了“研究”、“探讨”等字样就不像论文题目。实际上，多数论文题目中的“研究”和“探讨”等词没有实在意义，这只是中文题目的一种惯用句式，这些词与论文内容没有多大关系。  
　　  
　　而且西方学者看重科技论文的事实，无需谦虚客套。英译这类论文题目时，如若直译会让人认为题目显得冗长啰嗦。因此，随着语言应用的发展，语言表达越来越精炼、明了。无论是中文题目还是英文题目，都倾向于简洁醒目，鉴于国际化视角，在现代的学术期刊中上述字样开头的英文题目一般较少使用，而只用英语介词“On…”来开头引出中心内容或者直接英译题目的中心词。  
　　  
　　由此英译的题目，既与英文题目的发展潮流吻合，又使英文题目简洁明了，重点突出，准确而恰如其分地反映论文研究的是什么问题。例如：  
　　  
　　试论文化因素对英汉翻译的影响（外语教学，2000.2）  
　　  
　　Effects of Cultural Factors on English-Chinese Translation  
　　  
　　建设项目全过程内部跟踪审计浅析（扬州职业大学学报，2011.4）  
　　  
　　The Internal Follow-upAuditingin theWhole Course of Construction Project  
　　  
　　**（四）合乎题目的译入语习惯。**  
　　  
　　1、题目短语化。  
　　  
　　大多论文的汉语题目都带有谓语动词，甚至用完整的句子作为题目，但由于英汉语言的差异性，英语题目一般不用句子，而以短语常见。英译论文题目时，忌讳使用谓语动词或句子，因为这会使英文题目显得松散、主题不突出。英文题目短语化常常是把句子形式的汉语题目翻译成英语的名词性短语或非谓语动词短语，这样便突出语气关键词（短语加上必要的修饰语），符合英语语言的规范，使得论文题目句法简练、重点明确、开门见山。例如：  
　　  
　　钢在发展中国家起着重要作用  
　　  
　　The Important Role of Steel in DevelopingCountries  
　　  
　　如何看待社会主义发生的“经济停滞”（科技汉英翻译技巧，1994.7）  
　　  
　　The Correct Wayto View the EconomicSlow- down in Socialist Society.  
　　  
　　2、题目中使用符号“:”、“-”.  
　　  
　　标点符号在英语中表示各句成分或意群之间的关系，使内容高度浓缩，文字简洁。常用的有破折号“-”、冒号“:”等。英译论文题目时，常用“:”或“-”代替汉语题目中的介词短语或判断陈述句题目中的系动词to be,使题目精练。并用符号将题目中的中心概念与次要成分分开，使中心概念被明显突出，更能吸引读者的注意力。所以，英译汉语论文题目时应适当使用冒号“:”、破折号“-”.例如：  
　　  
　　关于体裁教学法的理论依据与实践（外语教学，2003.3）  
　　  
　　Genre-based TeachingApproach -Theo-retical Foundations,Its Application and Inspira-tion.  
　　  
　　翻译的核心是追求“本色”（外语教学，2003.4）  
　　  
　　Pursuingthe Original:the Eternal Themeof Translation.  
　　  
　　3、题目中的合理增译。  
　　  
　　从翻译的角度看，英汉两种语言在词汇现象和句法现象方面都有各自的特点，为了有助于读者的理解，也为了使英译文更好地合乎英语的语言习惯，在论文题目的英译中有时需要增加某些词语。  
　　  
　　（1）增译冠词。  
　　  
　　英汉语言分属两种不同的语言体系，表达方式不完全相同。汉语中没有冠词，英语中则有冠词，论文题目英译时往往需要增加根据上下文需要的冠词，以合乎英语语言习惯，但英文题目中的定冠词有时都省略。例如：  
　　  
　　人体隐喻化的认知特点（外语教学，200 3.6）  
　　  
　　（The）Metaphorization of Body - PartTerms  
　　  
　　（2）增译语义词。  
　　  
　　语义增词是在论文题目英译中根据意义需要、增加原文中虽无其词而有其意的一些词，把原文隐含的内容凸显出来，使译文语义更为丰满或满足英语语言的前后搭配，保证了言辞的充分达意。例如：  
　　  
　　英语过渡语中的动词曲折变化（外语教学与研究，2002.2）  
　　  
　　Verbal Inflections in the English Inter-lan-guage of Chinese-speakingLearners.  
　　  
　　翻译生活三十年回顾（中国科技翻译，2007.2）  
　　  
　　Review of MyThirtyYears as Translator.  
　　  
　　（3）增译解释词。  
　　  
　　论文题目的英译中适当增加解释性词语，可以使外国读者对该论文题目有所了解，起到补充说明的作用。同时，能达到科技文献交流的目的，更有效地把中国的科技文化介绍给外国学者和研究人员。例如：  
　　  
　　再谈《陋室铭》及其作者（陕西师范大学学报哲学社科版，1998.1）  
　　  
　　A New Textual Research on the Article LouShi Mingand Its Author.  
　　  
　　郭璞《江赋》地理文化考论（扬州职业大学学报，2012.1）  
　　  
　　On the Origin of the Geographical Cultureof Guo Pu's Jiangsu,Poems on Yangtze River.  
　　  
　　4、题目的意译与删减。  
　　  
　　由于中英文表达上有各自的特点和要求，论文题目的英译并不是简单的“对号入座”,如果将汉语题目逐字翻译，译文显得冗长，而让读者无法明白所谈问题的要害。在了解论文主要内容、不影响原文意思的情况下，可对题目进行意译、适当删减。论文题目的特点是简洁、明确，英译时应根据具体情况，对题目进行意译或删减，从而使英文题目简练、醒目、语义流畅。例如：  
　　  
　　构建具有中国特色的英语教学“一条龙”体系（外语教学与研究，2001.5）  
　　  
　　The Construction of the Streamline ELTSystem in China  
　　  
　　有的论文带有正副标题（题目），这是作者为了进行补充解释或背景交代、追求语言生动形象、增加修辞效果的一种语言手段，通常可按原来的顺序和形式进行编译，中间用冒号或破折号隔开。不过，根据论文题目简洁明了的特点，可以就具体情况适当地删减或省略相应的一个正副标题（题目）。例如：  
　　  
　　夏娃，走出伊甸园--中国现代女性文学衍变历程（浙江 师大学报，1998.5）  
　　  
　　The ChangingProcess of Modern ChineseFemale Literature  
　　  
　　5、题目的改译。  
　　  
　　某些论文题目言词高度概括，内容较为空泛，英译时应首先了解文章 的内容和作 者 的真实意图，改译成更为贴切的英文题目，才能具体确切地反映出文章的真实主题。例如：  
　　  
　　中国化学50年（科技汉英翻译 技巧，1994.7）  
　　  
　　该论文若以介绍中国化学50年来的发展为主题时，应翻译成这样比较合适：  
　　  
　　The Development of Chinese Chemistryinthe Past 50Years.  
　　  
　　但文章若以介绍中国化学50年来发展中的大事为主题时，则这样改译才妥当：  
　　  
　　FiftyYears of Chinese Chemistry:Its MainEvents.  
　　  
　　**（五）规范题目的书写格式。**  
　　  
　　笔者信手翻阅了学报在内的若干学术期刊，关于论文题目英文的写法，情况不尽相同。但是，归纳起来，大多核心期刊普遍遵循以下书写原则：  
　　  
　　（1）一般情况下，介词、冠词、连词等虚词用小写字体，其余的名词、形容词、动词、代词、副词和分词等实词的首字母均应大写，这是为了醒目。当然，冠词、介词作为英文题目首词时，则也要大写。例如：  
　　  
　　交际意图的语用认知新探（外语教学，2002.3）  
　　  
　　An Approach of Cognitive Pragmatics toCommunicative Intention  
　　  
　　论翻译能力及其培养（上海科技翻译，2004.3）  
　　  
　　On Translation Competence and Its Devel-opment  
　　  
　　（2）文章名、书名、人名等专有名词的首字母要大写，且文章名、书名用斜体。  
　　  
　　（3）有些论文题目为正副标题，编译时使用冒号或破折号隔开，冒号或破折号后的那个副标题的首字母和所有实词应大写。题目中连字符号后的词若是专有名词，则要大写；若为普通名词，则一般小写，通常题目括号内增加的注释性词语的大小写规则也是如此。  
　　  
　　（4）根据国家标准和规范（GB7713-87）要求，论文题目中文一般控制在20个汉字之内，英文题目的字数通常要求不多于16个单词，以8-12个为宜。